

## 帖撒罗尼迦前书

## 1 Thessalonians

## 第一章

## 问安

1 保罗、西拉、提摩太、写信给帖撒罗尼迦在父 神和主耶稣基督里的教会·愿恩惠平安归与你们。

## 为领受福音感恩

2 我们为你们众人常常感谢 神、祷告的时候题到你们·  
 3 在 神我们的父面前、不住的記念你们因信心所作的工夫、因爱心所受的劳苦、因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。  
 4 被 神所爱的弟兄阿、我知道你们是蒙拣选的·  
 5 因为我们的福音传到你们那里、不独在乎言语、也在乎权能、和圣灵、并充足的信心·正如你们知道我们在你们那里、为你们的缘故是怎样为人。  
 6 并且你们在大难之中、蒙了圣灵所赐的喜乐、领受真道、就效法我们、也效法了主·  
 7 甚至你们作了马其顿和亚该亚、所有信主之人的榜样。  
 8 因为主的道从你们那里已经传扬出来、你们向 神的信心不但在马其顿和亚该亚、就是在各处、也都传开了·所以不用我们说甚么话。  
 9 因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里、你们是怎样离弃偶像归向 神、要服事那又真又活的 神、  
 10 等候他儿子从天降临、就是他从死里复活的、那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

## 第二章

## 保罗在帖撒罗尼迦的工作

1 弟兄们、你们自己原晓得我们进到你们那里、并不是徒然的。  
 2 我们从前在腓立比被害受辱、这是你们知道的·然而还是靠我们的 神放开胆量、在大争战中把 神的福音传给你们。  
 3 我们的劝勉、不是出于错误、不是出于污秽、也不是用诡诈·

*Salutation*

1:1 From Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace and peace to you!

*Thanksgiving for Response to the Gospel*

1:2 We thank God always for all of you as we mention you constantly in our prayers, 1:3 because we recall in the presence of our God and Father your work of faith and labor of love and endurance of hope in our Lord Jesus Christ. 1:4 We know, brothers and sisters loved by God, that he has chosen you, 1:5 in that our gospel did not come to you merely in words, but in power and in the Holy Spirit and with deep conviction (surely you recall the character we displayed when we came among you to help you).

1:6 And you became imitators of us and of the Lord, when you received the message with joy that comes from the Holy Spirit, despite great affliction. 1:7 As a result you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. 1:8 For from you the message of the Lord has echoed forth not just in Macedonia and Achaia, but in every place reports of your faith in God have spread, so that we do not need to say anything. 1:9 For people everywhere report how you welcomed us and how you turned to God from idols to serve the living and true God 1:10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus our deliverer from the coming wrath.

*Paul's Ministry in Thessalonica*

2:1 For you yourselves know, brothers and sisters, about our coming to you—it has not proven to be purposeless. 2:2 But although we suffered earlier and were mistreated in Philippi, as you know, we had the courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of much opposition. 2:3 For the appeal we make does not come from error or

- 4 但 神既然验中了我们、把福音托付我们、我们就照样讲、不是要讨人喜欢、乃是要讨那察验我们心的 神喜欢。
- 5 因为我们从来没有用过谄媚的话、这是你们知道的、也没有藏著贪心、这是 神可以作见证的。
- 6 我们作基督的使徒、虽然可以叫人尊重、却没有向你们或别人求荣耀、
- 7 只在你们中间存心温柔、如同母亲乳养自己的孩子。
- 8 我们既是这样爱你们、不但愿意将 神的福音给你们、连自己的性命也愿意给你们、因你们是我们所疼爱的。
- 9 弟兄们、你们记念我们的辛苦劳碌、昼夜作工、传 神的福音给你们、免得叫你们一人受累。
- 10 我们向你们信主的人、是何等圣洁、公义、无可指摘、有你们作见证、也有 神作见证。
- 11 你们也晓得我们怎样劝勉你们、安慰你们、嘱咐你们各人、好像父亲待自己的儿女一样。
- 12 要叫你们行事对得起那召你们进他国得他荣耀的 神。
- 13 为此、我们也不住的感谢 神、因你们听见我们所传 神的道、就领受了、不以为人的道、乃以为是 神的道、这道实在是 神的、并且运行在你们信主的人心中。
- 14 弟兄们、你们曾效法犹太中、在基督耶稣里 神的各教会、因为你们也受了本地人的苦害、像他们受了犹太人的苦害一样。
- 15 这犹太人杀了主耶稣和先知、又把我们赶出去、他们不得 神的喜悦、且与众人为敌。
- 16 不许我们传道给外邦人使外邦人得救、常常充满自己的罪恶、神的忿怒临在他们身上已经到了极处。

#### 被迫离开

- 17 弟兄们、我们暂时与你们离别、是面目离别、心里却不离别、我们极力的想法子、很愿意意见你们的面。
- 18 所以我们有意到你们那里、我保罗有一两次要去、只是撒但阻挡了我们。
- 19 我们的盼望和喜乐、并所夸的冠冕、是甚么呢、岂不是我们主耶稣来的时候你们在他面前站立得住么。
- 20 因为你们就是我们的荣耀、我们的喜乐。

impurity or with deceit, 2:4 but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we declare it, not to please people but God, who examines our hearts. 2:5 For we never appeared with flattering speech, as you know, nor with a pretext for greed—God is our witness— 2:6 nor to seek glory from people, either from you or from others, 2:7 although we could have imposed our weight as apostles of Christ; instead we became little children among you. Like a nursing mother caring for her own children, 2:8 with such affection for you we were happy to share with you not only the gospel of God but also our own lives, because you had become dear to us. 2:9 For you recall, brothers and sisters, our toil and drudgery: By working night and day so as not to impose a burden on any of you, we preached to you the gospel of God. 2:10 You are witnesses, and so is God, as to how holy and righteous and blameless our conduct was toward you who believe. 2:11 As you know, we treated each one of you as a father treats his own children, 2:12 exhorting and encouraging you and insisting that you live in a way worthy of God who calls you to his own kingdom and his glory. 2:13 And so we too constantly thank God that when you received God's message that you heard from us, you accepted it not as a human message, but as it truly is, God's message, which is at work among you who believe. 2:14 For you became imitators, brothers and sisters, of God's churches in Christ Jesus that are in Judea, because you too suffered the same things from your own countrymen as they in fact did from the Jews, 2:15 who killed both the Lord Jesus and the prophets and persecuted us severely. They are displeasing to God and are opposed to all people, 2:16 because they hinder us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. Thus they constantly fill up their measure of sins, but wrath has come upon them completely.

#### Forced Absence from Thessalonica

2:17 But when we were separated from you, brothers and sisters, for a short time (in presence, not in affection) we became all the more fervent in our great desire to see you in person. 2:18 For we wanted to come to you (I, Paul, in fact tried again and again) but Satan thwarted us. 2:19 For who is our hope or joy or crown to boast of before our Lord Jesus at his coming? Is it not of course you? 2:20 For you are our glory and joy!

## 第三章

- 1 我们既不能再忍、就愿意独自等在雅典、  
 2 打发我们的兄弟在基督福音上作 神执事的提摩太前去、〔作 神执事的有古卷作与 神同工的〕坚固你们、并在你们所信的道上劝慰你们、  
 3 免得有人被诸般患难摇动、因为你们自己知道我们受患难原是命定的。  
 4 我们在你们那里的时候、豫先告诉你们、我们必受患难、以后果然应验了、你们也知道。  
 5 为此、我既不能再忍、就打发人去、要晓得你们的信心如何、恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们、叫我们的劳苦归于徒然。  
 6 但提摩太刚才从你们那里回来、将你们信心和爱心的好消息报给我们、又说你们常常记念我们、切切的想见我们、如同我们想见你们一样。  
 7 所以弟兄们、我们在一切困苦患难之中、因著你们的信心就得了安慰、  
 8 你们若靠主站立得稳、我们就活了。  
 9 我们在 神面前、因著你们甚是喜乐、为这一切喜乐、可用何等的感谢、为你们报答 神呢。  
 10 我们昼夜切切的祈求、要见你们的面、补满你们信心的不足。  
 11 愿 神我们的父、和我们的主耶稣、一直引领我们到你们那里去。  
 12 又愿主叫你们彼此相爱的心、并爱众人的心、都能增长、充足、如同我们爱你们一样。  
 13 好使你们、当我们主耶稣同他众圣徒来的时候、在我们父 神面前、心里坚固、成为圣洁、无可责备。

## 第四章

## 神所喜悦的生活

- 1 弟兄们、我还有话说、我们靠著主耶稣求你们、劝你们、你们既然受了我们的教训、知道该怎样行、可以讨 神的喜悦、就要照你们现在所行的、更加勉励。  
 2 你们原晓得我们凭主耶稣传给你们甚么命令。  
 3 神的旨意就是要你们成为圣洁、远避淫行。  
 4 要你们各人晓得怎样用圣洁尊贵、守著自己的身体。  
 5 不放纵私欲的邪情、像那不认识 神的外邦人。

3:1 So when we could bear it no longer, we decided to stay on in Athens alone. 3:2 We sent Timothy, our brother and fellow worker for God in the gospel of Christ, to strengthen you and encourage you about your faith, 3:3 so that no one would be shaken by these afflictions. For you yourselves know that we are destined for this. 3:4 For in fact when we were with you, we were telling you in advance that we would suffer affliction, and so it has happened, as you well know. 3:5 So when I could bear it no longer, I sent to find out about your faith, for fear that the tempter somehow tempted you and our toil had proven useless.

3:6 But now Timothy has come to us from you and given us the good news of your faith and love and that you always think of us with affection and long to see us just as we also long to see you! 3:7 So in all our distress and affliction, we were reassured about you, brothers and sisters, through your faith. 3:8 For now we are alive again, if you stand firm in the Lord. 3:9 For how can we thank God enough for you, for all the joy we feel because of you before our God? 3:10 We pray earnestly night and day to see you in person and make up what may be lacking in your faith.

3:11 Now may God our Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. 3:12 And may the Lord cause you to increase and abound in love for one another and for all, just as we do for you, 3:13 so that your hearts are strengthened in holiness to be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

## A Life Pleasing to God

4:1 Finally then, brothers and sisters, we ask you and urge you in the Lord Jesus, that as you received instruction from us about how you must live and please God (as you are in fact living) that you do so more and more. 4:2 For you know what commands we gave you through the Lord Jesus. 4:3 For this is God's will: that you become holy, that you keep away from sexual immorality, 4:4 that each of you know how to possess his own body in holiness and honor, 4:5 not in lustful passion like the Gentiles who do not know God. 4:6 In this matter no one should violate the rights of his brother or take advantage of him, because the Lord is the avenger in

- 6 不要一个人在这事上越分、欺负他的弟兄·因为这一类的事、主必报应、正如我豫先对你们说过、又切切嘱咐你们的。
- 7 神召我们、本不是要我们沾染污秽、乃是要我们成为圣洁。
- 8 所以那弃绝的、不是弃绝人、乃是弃绝那赐圣灵给你们的 神。
- 9 论到弟兄们相爱、不用人写信给你们·因为你们自己蒙了 神的教训、叫你们彼此相爱。
- 10 你们向马其顿全地的众弟兄、固然是这样行、但我劝弟兄们要更加勉励·
- 11 又要立志作安静人、办自己的事、亲手作工、正如我们从前所吩咐你们的·
- 12 叫你们可以向外人行事端正、自己也就没有甚么缺乏了。

#### 主降临迎接信徒

- 13 论到睡了的人、我们不愿意弟兄们不知道、恐怕你们忧伤、像那些没有指望的人一样。
- 14 我们若信耶稣死而复活了、那已经在耶稣里睡了的人、 神也必将他与耶稣一同带来。
- 15 我们现在照主的话告诉你们一件事·我们这活著还存留到主降临的人、断不能在那已经睡了的人之先·
- 16 因为主必亲自从天降临、有呼叫的声音、和天使长的声音、又有 神的号吹响·那在基督里死了的人必先复活。
- 17 以后我们这活著还存留的人、必和他们一同被提到云里、在空中与主相遇·这样、我们就要和主永远同在。
- 18 所以你们当用这些话彼此劝慰。

## 第五章

### 主的日子

- 1 弟兄们、论到时候日期、不用写信给你们·
- 2 因为你们自己明明晓得、主的日子来到、好像夜间的贼一样。
- 3 人正说平安稳妥的时候、灾祸忽然临到他们、如同产难临到怀孕的妇人一样·他们绝不能逃脱。
- 4 弟兄们、你们却不在黑暗里、叫那日子临到你们像贼一样。
- 5 你们都是光明之子、都是白昼之子、我们不是属黑夜的、也不是属幽暗的·
- 6 所以我们不要睡觉、像别人一样、总要做醒谨守。

all these cases, as we also told you earlier and warned you solemnly. 4:7 For God did not call us to impurity but in holiness. 4:8 Consequently the one who rejects this is not rejecting human authority but God, who gives his Holy Spirit to you.

4:9 Now on the topic of brotherly love you have no need for anyone to write you, for you yourselves are taught by God to love one another. 4:10 And indeed you are practicing it toward all the brothers and sisters in all of Macedonia. But we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, 4:11 to aspire to lead a quiet life, to attend to your own business, and to work with your hands, as we commanded you. 4:12 In this way you will live a decent life before outsiders and not be in need.

### The Lord Returns for Believers

4:13 Now we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who are asleep, so that you will not grieve like the rest who have no hope. 4:14 For if we believe that Jesus died and rose again, so also we believe that God will bring with him those who have fallen asleep as Christians. 4:15 For we tell you this by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will surely not go ahead of those who have fallen asleep. 4:16 For the Lord himself will come down from heaven with a shout of command, with the voice of the archangel, and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first. 4:17 Then we who are alive, who are left, will be suddenly caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will always be with the Lord. 4:18 Therefore encourage one another with these words.

### The Day of the Lord

5:1 Now on the topic of times and seasons, brothers and sisters, you have no need for anything to be written to you. 5:2 For you know quite well that the day of the Lord will come in the same way as a thief in the night. 5:3 Now when they are saying, "There is peace and security," then sudden destruction comes on them, like labor pains on a pregnant woman, and they will surely not escape. 5:4 But you, brothers and sisters, are not in the darkness for the day to overtake you like a thief would. 5:5 For you all are sons of the light and sons of the day. We are not of the night nor of the darkness. 5:6 So then we must not sleep as the rest, but must stay alert and

- 7 因为睡了的人是在夜间睡·醉了的人是在夜间醉·  
 8 但我们既然属乎白昼、就当谨守、把信和爱当作护心镜遮胸·把得救的盼望当作头盔戴上·  
 9 因为 神不是豫定我们受刑、乃是豫定我们藉著我们主耶稣基督得救·  
 10 他替我们死、叫我们无论醒著睡著、都与他同活·  
 11 所以你们该彼此劝慰、互相建立、正如你们素常所行的·

#### 最后的劝勉

- 12 弟兄们、我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人、就是在主里面治理你们、劝戒你们的·  
 13 又因他们所作的工、用爱心格外尊重他们·你们也要彼此和睦·  
 14 我们又劝弟兄们、要警戒不守规矩的人·勉励灰心的人·扶助软弱的人·也要向众人忍耐·  
 15 你们要谨慎、无论是谁都不可以恶报恶·或是彼此相待、或是待众人、常要追求良善·  
 16 要常常喜乐·  
 17 不住的祷告·  
 18 凡事谢恩·因为这是 神在基督耶稣里向你们所定的旨意·  
 19 不要销灭圣灵的感动·  
 20 不要藐视先知的讲论·  
 21 但要凡事察验·善美的要持守·  
 22 各样的恶事要禁戒不作·

#### 结语

- 23 愿赐平安的 神、亲自使你们全然成圣·又愿你们的灵、与魂、与身子、得蒙保守、在我主耶稣基督降临的时候、完全无可指摘·  
 24 那召你们的本是信实的、他必成就这事·  
 25 请弟兄们为我们祷告·  
 26 与众弟兄亲嘴问安务要圣洁·  
 27 我指著主嘱咐你们、要把这信念给众弟兄听·  
 28 愿我主耶稣基督的恩常与你们同在·

sober. 5:7 For those who sleep, sleep at night and those who get drunk are drunk at night. 5:8 But since we are of the day, we must stay sober *by putting on the breastplate of faith and love and as a helmet our hope for salvation*. 5:9 For God did not destine us for wrath but for gaining salvation through our Lord Jesus Christ. 5:10 He died for us so that whether we are alert or asleep we will come to life together with him. 5:11 Therefore encourage one another and build up each other, just as you are in fact doing.

#### Final Instructions

5:12 Now we ask you, brothers and sisters, to acknowledge those who labor among you and preside over you in the Lord and admonish you, 5:13 and to esteem them most highly in love because of their work. Be at peace among yourselves. 5:14 And we urge you, brothers and sisters, admonish the undisciplined, comfort the discouraged, help the weak, be patient toward all. 5:15 See that no one pays back evil for evil to anyone, but always pursue what is good for one another and for all. 5:16 Always rejoice, 5:17 constantly pray, 5:18 in everything give thanks. For this is God's will for you in Christ Jesus. 5:19 Do not extinguish the Spirit. 5:20 Do not treat prophecies with contempt. 5:21 But examine all things; hold fast to what is good. 5:22 Stay away from every form of evil.

#### Conclusion

5:23 Now may the God of peace himself make you completely holy and may your spirit and soul and body be kept entirely blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. 5:24 He who calls you is trustworthy, and he will in fact do this. 5:25 Brothers and sisters, pray for us too. 5:26 Greet all the brothers and sisters with a holy kiss. 5:27 I call on you solemnly in the Lord to have this letter read to all the brothers and sisters. 5:28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.